

중국의 한국어 학습사전 표제어 분석

- 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》을 중심으로 -

이 화 숙 (대구가톨릭대학교)
<kkokkomai@daum.net>



1. 서론

가. 연구 목적

이 글은 중국에서 편찬한 한국어 학습 사전 중 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》에 수록된 표제어(headword)를 검토하는 데 우선 목적이 있다. 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》은 중국의 한국어 학습자를 위해 발간한 것으로 약 19,250어휘가 수록된 이중 언어

사전이다¹⁾. 중국에서의 한국어 교육 보급과 교육 수준이 급성장하고 있는데 반해 학습자 수준에 맞는 학습 사전 개발이나 발간은 부족한 실정인데(왕단 2004; 임형재 2010; 왕단 2009) 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》(이하 《韩汉》)은 중국 한국어 교육학계의 한국어 교육 현지화를 위한 뜻 깊은 성과라 판단된다.

《韩汉》은 국립국어원의 《현대 국어 사용 빈도 조사》에서 높은 빈도를 보이는 약 20,000어휘를 우선 선정하고, 《국어대사전》, 《표준국어대사전》 등을 참고하여 外语教学与研究出版社에서 2009년에 편찬하였다. 《韩汉》이 중국에서 편찬되었지만 표제어 선정과 예문 수록을 위해서 기초 자료로 삼은 것은 한국에서 산출한 어휘 사용 빈도 통계와 여타 사전류인데 사전의 완성도를 높이고 실용성을 담보하기 위한 과정으로 보인다. 다만, 어휘 사용 빈도를 표제어 선정의 우선 근거로 설정하여 한국어를 학습하기 위한 사전으로서 그 성격에 맞지 않는 어휘들이 다수 보인다. ‘농민 시장’과 같은 북한 어휘가 수록된 것이 있는가 하면, ‘집구석’ ‘지랄’ ‘쪽팔리다’, ‘미친놈’ 등 속된 말은 물론, ‘원내’, ‘순검’, ‘순검청’, ‘순경’, ‘순사’, ‘월사금’, ‘편수국’처럼 일상적으로 쓰지 않는 어휘들도 다수 포함되어 있어 표제어에 대한 검토가 필요하다.

표제어는 사전의 기초단위로서, 사전의 단위구조는 해당 표제어의 형태를 제시하는 것으로 시작된다. 따라서 표제어는 사전에서 개별 표제항(entry)의 시작과 끝을 경계 짓는 표지 구실을 하기도 한다. 한국어 학습 사전에 수록된 표제어는 사전 속에서 목표 어휘를 찾아가는 길잡이이며, 학습자가 알고자 하는 한국어 어휘의 의미는 물론 용법과 발음 정보, 문법 정보를 종합적으로 제공하는 기초 학습 자료이기도 하다. 이 글에서는 《韩汉》에 수록된 표제어를 검토하여 선정 타당성을 중심으로 논의를 진행하려 한다. 이를 위해 한국어능력시험 어휘 목록(김중섭 외 2009; 2010)과 한국어 교육 어휘 목록(강현화 외 2012; 2013), 국제 통용 한국어 교육 어휘 목록(김중섭 외 2011) 등과 《韩汉》의 표제어를 비교 분석하는 방식으로 거시구조(macrostructure)에 대한 개선점을 모색하고자 한다.

한국어 학습 사전이 국외에서 한국어 화자가 아닌 연구진에 의해 편찬되는 것은 해외 한국어 교육이 발전적으로 성장하고 있다는 지표로 이해할 수 있다. 사전은 한 개인에 의해 편찬되는 것이 아니며, 어느 한 시기에 완성체로 고정될 수 있는 것도 아니다. 변화하는 언어 현실을 반영하며 수정과 보완 작업이 계속 진행되어야 할 것이다. 이 글에서는

1) 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》은 ‘韩汉部分’과 ‘汉韩部分’으로 구성되어 있다. 이 글에서 분석하고자 하는 것은 ‘韩汉部分’에 등재된 표제어이다. 이 사전에 실린 ‘出版说明’ 중 “近几年来, 随着中韩两国交往的不断深入, 韩语和汉语在两国都受到了特殊的关注. 为满足中国的韩语学习者和来华的韩国留学生的需要, 我们出版了这本《外研社 正编 韩汉汉韩词典》。”이라는 내용을 참고하면 사전이 중국인 한국어 학습자(‘韩汉部分’)와 한국인 유학생(‘汉韩部分’)을 위해 편찬되었음을 알 수 있다.

이후 《韩汉》이 중국에서 편찬될 새로운 한국어 학습 사전의 기초가 되어 지속적인 사전 편찬을 건인할 것이라는 전제에서 일차적으로 《韩汉》에 수록된 표제어를 살펴보고 개선점을 제안하고자 한다. 사전 편찬이 종이 사전을 바탕으로 모바일 사전으로 변화하는 상황에서(유현경 2011:204) 종이 사전 《韩汉》의 표제어 분석은 이후 모바일 사전의 거시구조 발전에도 기여하는 바가 적지 않을 것으로 여겨진다.

나. 선행 연구

중국의 한국어 학습 사전과 중국인을 위한 한국어 학습 사전에 대한 연구는 왕단(2004), 박문자(2009), 임형재(2010; 2012) 등이 있다. 왕단(2004)는 중국인 학습자들이 사용하고 있는 주요 한국어 사전을 제시하고 비판적 분석을 통해 국내외에서 출판한 기존 학습사전을 연구하여 장점을 계승하고 단점을 보완하여 중국인 학습자에 적합한 사전 개발의 필요성과 방향에 대한 제안적 논의이다. 박문자(2009)에서는 한국어와 중국어로 설명된 한국어 학습 사전의 내용 구성을 검토하여 중국어와 한국어의 대조적 접근, 학습자 수준에 맞는 등급 사전 개발, 문법과 발음, 의미 등 총체적인 한국어 정보 수록, 학습자가 참여할 수 있도록 질문 형식 등을 반영하는 구성 등을 제안하였다. 임형재(2010)은 중국어권 한국어 학습자를 위해 출판을 준비하고 있는 ‘중국어권 학습자를 위한 한국어-중국어사전’의 구성을 소개한 것이다. 한국어 교재와 한국어능력 시험에 출제되는 어휘를 분석한 말뭉치를 기반으로 7,567개 표제어를 선정하여 표제어는 한국어, 뜻풀이는 중국어와 한국어를 같이 수록해 중급 이상 학습자들이 한국어 단일 언어 사전에 적응할 수 있는 교량적인 역할을 하도록 구성한 사전의 편찬 과정에 대한 실질적인 사례를 제시한 연구이다. 임형재(2012)는 ‘중국어권 화자를 위한 『한국어 학습사전』’의 미시 구조에 따른 정보항의 구성과 이중 언어 사전에서 한국어와 중국어 정보를 어떻게 제공할 것인지에 대한 실질적인 사례를 제시한 것이다. 임형재(2010; 2012)는 중국인 학습자에게 적합한 한국어 사전의 연구 개발 과정과 사전 구성 사례를 실질적으로 제시하였다는 데 의의가 있다. 이러한 연구가 더 나아가 이미 중국에서 편찬된 한국어 학습 사전에 대한 다각적인 검토가 이루어져야 할 것이다. 왕단(2004)와 임형재(2010)을 통해 중국의 학습자가 종이 사전을 많이 사용하고 있음을 알 수 있다. 중국의 학습자들이 어휘의 의미 이해는 물론 사용에 대한 정보를 얻기 위해 사전에 의지하는 경향이 높은 만큼(왕단 2004, 599) 최근 해외에서 출판된 《韩汉》에 대한 분석적인 연구가 필요한 것이다.

해외에서 한국어 교육 학습자가 증가하고 교육 역량이 발전하면서 교재와 교육자료도 현지의 교육 환경에 맞추어 자체 출판하는 추세이다. 특히 최근에는 한국어 학습 사전이 해외의 현지 한국어 교육자와 연구진에 의해 ‘한국어-모국어’ 이중 언어로 출판되고 있는데,

아직 국가별 출판 현황을 파악하지 않고 있을 뿐만 아니라, 출판된 개별 사전에 대한 분석적 논의 역시 이루어지고 있지 않다. 해외에서 편찬된 한국어 학습 사전에 대한 분석적 연구는 박은하(2008)이 유일하다. 베트남 학습자들이 가장 많이 사용하는 《Từ điển Hàn-Việt》²⁾에서 어휘문법 등의 오류 유형을 분석하여 베트남에서 출판된 한국어 사전의 오류를 바로잡을 수 있는 현실적인 계기를 마련했다는 데 의의가 있다. 박은하(2008)에 의하면 《Từ điển Hàn-Việt》에는 ‘바람개비’가 ‘바람개미’로, ‘어린이에게’가 ‘어린에게’로, ‘차가운 맥주’가 ‘냉맥주’로 쓰이는 등 어휘문법·의미적 오류가 나타난다. 해외에서는 한국어를 모국어로 하지 않는 연구자에 의해 체계적인 연구 과정을 거치지 않고 한국어 학습 사전이 편찬되는 경우가 있는데, 다양한 오류가 학습자에게 노출되어 오히려 사전을 통해 오류를 학습할 수도 있으므로 개별 사전에 대한 분석적인 연구가 이루어져 오류를 바로잡아야 할 것이다.

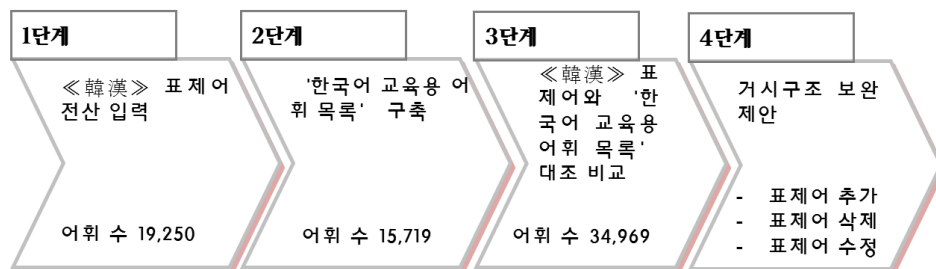
중국은 한국어 교육이 다른 나라에 비해 상대적으로 일찍 시작되었으며, 한국어 교육 연구 또한 가장 활발하게 이루어지고 있는 나라이다. 특히 한국어 교육을 전공하는 중국 유학생들의 연구가 심화되고, 중국 현지의 한국어 교수들과 연구 교류가 활발해지면서 교육 현황 위주의 일반 논문에서 한국어 문법과 문화 등에 대한 교육내용은 물론, 교육과정과 교수법 등 교수 학습을 주제로 하는 논문들이 발표되면서 발전적인 연구 양상을 보이고 있다(이화숙 2013). 중국에서 한국어 교육이 질적으로 성장하면서 현지에서 출판되는 다양한 교재에 대한 연구 또한 활발히 진행되고 있는데 반해 중국에서 출판한 한국어 학습 사전에 대한 분석적인 연구는 이루어진 것이 없다. 따라서 이 글에서는 우선 《韩汉》표제어 선정의 타당성을 검토하기 위해 ‘한국어 교육용 어휘 목록’과(〈표1〉 참조), 《韩汉》표제어를 비교 검토하여 새로 추가해야 할 표제어와 삭제하거나 수정해야 할 표제어를 제시하는 데 연구의 목적을 두었다.

다. 연구 방법

이 글은 《韩汉》에 수록된 표제어를 대상으로 그 선정 타당성을 검토하여 새로이 추가하거나 제외 혹은 수정해야 할 표제어의 목록을 제안하는 데 주요 목적이 있다. 이를 위해 《韩汉》의 표제어를 전산 입력하는 것으로 연구를 시작하였다. 이와 함께 기존 연구에서 제시한 ‘한국어 교육용 어휘 목록’을 종합하여 《韩汉》의 표제어와 병행 자료를 만들어 중복 여부를 검토하는 방법으로 논의를 진행하였다. 이 글의 연구 설계를

2) 《Từ điển Hàn-Việt》는 2002년 Lê Huy Khoa(저자)가 Nhà Xuất Bản Trẻ(출판사)를 통해 출판한 한국어 학습을 위한 ‘한국어-베트남어’ 이중 언어 사전이다.

제시하면 아래의 <그림1>과 같다.



<그림 1> 연구 설계

이 글에서 《韓漢》의 표제어와 비교 자료를 구축하기 위해 활용한 어휘 자료집은 모두 7종이며, 누적 어휘 수는 15,719이다. 비교적 최근에 이루어진 연구 성과를 중심으로 한국어능력시험 어휘 목록과 한국어 교육 어휘 목록, 국제 통용 한국어 교육 어휘 목록, 한국어 교재에 쓰인 고빈도 어휘 목록 등에 제시된 초·중급 어휘를 중심으로 ‘한국어 교육용 어휘 목록’을 구축하여 비교 자료로 활용하였다. 이 글에서 활용한 비교 어휘 자료 목록은 아래의 <표1>과 같다.

<표1> ‘한국어 교육용 어휘 목록’ 구축에 활용한 자료집

자료 명	어휘 수	출처
국제 통용 한국어 교육 초급 어휘 목록	1,681	김중섭 외(2011), 『국제 통용 한국어 교육 표준 모형 개발』, 국립국어원
국제 통용 한국어 교육 중급 어휘 목록	3,007	
한국어 교육 초급 어휘 목록	1,836	강현화 외(2012), 『한국어 교육 어휘 내용 개발(1단계)』, 국립국어원
한국어 교육 중급 어휘 목록	3,855	강현화 외(2013), 『한국어 교육 어휘 내용 개발(2단계)』, 국립국어원
한국어 교재에 쓰인 고빈도 어휘 목록	911	김일환·이승연(2014), “한국어 교재의 어휘 사용 양상”, 『우리어문연구』 48
한국어능력시험 초급 어휘 목록	1,560	김중섭 외(2009), 『한국어능력시험 초급 어휘 목록 개발 연구』, 한국교육과정평가원
한국어능력시험 중급 어휘 목록	2,869	김중섭 외(2010) 『한국어능력시험 중급 어휘 목록 개발 연구』, 한국교육과정평가원
누적 어휘 합계	15,719	

《韩汉》의 표제어(〈그림1〉의 1단계)와 ‘한국어 교육용 어휘 목록’(〈그림1〉의 2단계)을 종합하여 병행 배열한 자료를 만들어(〈그림1〉의 3단계), 특히 초급과 중급 어휘를 중심으로 《韩汉》에 새로이 추가해야 할 표제어를 제안하였다. 아울러 현재 한국의 언어 현실과 맞지 않는 표제어를 제외하고, 문법적 오류가 있거나 단순 입력 오류로 보이는 표제어는 수정을 제안하는 것으로(〈그림1〉의 4단계) 논의를 진행하였다.

2. 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》 표제어 분석

가. 추가해야 할 표제어

1-1. 명사 표제어

《韩汉》의 표제어는 ‘한국어 교육용 어휘 목록’과 대체로 일치하는 편이지만, ‘한국어 교육용 어휘 목록’에 선정된 초급 혹은 중급 어휘들이 수록되지 않은 예가 다수 있다. 품사별로 명사가 가장 많으며, 그 다음으로 동사와 형용사의 순이다. 한국어 학습 사전은 한국어 말뭉치는 물론, 한국어 교육용 말뭉치를 아울러 참고하여 표제어를 선정해야 한다. 한국어 교육용 말뭉치는 “한국어를 교육하는 모든 장면에 사용되는 언어 자료의 집합체(고석주 외 1998, 332)”로서 《韩汉》과 같은 한국어 학습 사전에는 특히 한국어 교육용 초급과 중급 어휘들은 빠짐없이 수록되어야 할 것이다. ‘한국어 교육용 어휘 목록’(〈표1〉 참조)과 《韩汉》의 표제어를 비교 대조한 결과, 《韩汉》에 표제어로 수록되지 않은 초·중급 어휘 중 명사의 목록을 제시하면 아래의 〈표2〉와 같다.

〈표2〉 추가해야 할 명사 표제어

ㄱ항목	가계부, 가구점, 가루비누, 가슴기, 가족적, 간호, 개강, 거미, 거북이, 건강식, 건더기, 건망증, 건전지, 검색어, 결말, 결승전, 경영학, 계산서, 계약서, 계획성, 고시원, 고지서, 곱슬머리, 공공요금, 공동생활, 과로 ⁰¹ , 과속, 과식 ⁰¹ , 과음 ⁰² , 관련성, 관리실, 관용어, 교육학, 교통편, 구조대, 국그릇, 국문학, 국악, 국제결혼, 공합, 귀걸이, 글쓴이, 기부 ⁰⁷ , 기차역, 기차표, 기행문, 김장, 김포공항, 꽃집
ㄴ항목	나무꾼, 남성복, 내복 ⁰¹ , 냉방병, 노년층, 노약자, 노총각, 노트북, 눈높이, 눈사람, 눈사태, 눈싸움 ⁰² , 뉴욕
ㄷ항목	다림질, 다양, 다음날, 단기간, 단오, 닭갈비, 답글, 당나귀, 당황 ⁰² , 대구 ⁰³ , 대여료, 대중목욕탕, 대한민국, 도우미, 도쿄, 독신자 ⁰¹ , 돌잔치, 동대문시장, 동양화, 동영상, 동해안, 돼지꿈, 두통약, 뒤풀이 ⁰² , 뒷이야기, 뒷자리, 드라이어, 드림, 듣기, 등산복, 등산화

ㄹ항목	램프, 러시아, 레몬차, 렌터카, 로또, 로션, 리모컨
ㅁ항목	마스크, 마트, 막차 ⁰¹ , 맡아들, 말다툼, 말레이시아, 말하기, 매진 ⁰³ , 맹인, 멕시코, 멜론, 면도, 면세점 ⁰¹ , 면접관, 면접시험, 명랑 ⁰¹ , 명품, 모국어, 모험심, 목도리, 몽골, 무소식, 무통장, 문구점, 문병, 물냉면, 물약 ⁰³ , 미국, 미안 ⁰¹ , 미용사, 민박 ⁰¹ , 밀줄
ㅂ항목	반납 ⁰² , 반납일, 반대말, 반품, 방청객, 배탈, 배터리, 번호표, 벌집, 베이징, 베트남, 벤처, 벽걸이, 병문안, 보름달, 보험금, 복날, 복습, 복통, 본론, 볼륨, 볼링장, 부사 ⁰⁷ , 부산, 부케, 분식 ⁰⁴ , 분실물, 불경기, 불규칙, 불꽃놀이, 불필요, 봉어빵, 뷔페, 브라질, 브레이크, 블라인드, 비디오카메라, 비빔냉면, 비상약, 빗길, 빵집
ㅅ항목	사거리, 사교적, 사물놀이, 사우나, 사은품, 사이버, 산꼭대기, 산책로, 삼겹살, 상담실, 상품권, 새어머니, 새옹지마, 새치기, 생강차, 생략, 생중계, 생필품, 생활수준, 서론 ⁰¹ , 서빙, 서울역, 석식, 선착순, 설명서, 성실 ⁰² , 세면대, 세면도구, 세뱃돈, 세탁물, 셔틀버스, 소개팅, 소고기, 소매치기, 소방관, 소방서, 속도위반, 숙력, 숙설, 쇼핑물, 쇼핑백, 쇼핑센터, 수다쟁이, 수료식, 수리비, 수목원, 수선 ¹³ , 수영복, 수학여행, 숙박비, 순두부찌개, 스카프, 스케너, 스티커, 스페인어, 슬라이퍼, 승강기, 시험공부, 식비 ⁰² , 식생활, 식습관, 식후 ⁰² , 신랑감, 신상품, 신청자, 신형 ⁰² , 실종자, 심리학자, 심장병, 싱크대, 쓰기
ㅇ항목	아랍어, 아리랑, 안내문, 안약, 안전선, 안쫓거리, 알약, 애기, 애완견, 애완동물, 애프터서비스, 야경 ⁰² , 야유회, 약사, 양식 ⁰³ (洋食), 양식집, 양치질, 어학 ⁰² , 어학연수, 엠티, 여성복, 여행비, 여행자, 여행지, 연말연시, 연하 ⁰¹ , 연회비, 열대야, 열람실, 영 ¹⁴ , 영국, 영양제, 영업부, 영화감독, 영화표, 예매 ⁰¹ , 온천욕, 외동아들, 요가, 요구르트, 요르단, 욕심쟁이, 우동 ⁰² , 우등상, 우주여행, 우편배달, 울보, 울산 ⁰¹ , 월말, 웨딩드레스, 윗집, 옷놀이, 응시자, 이국적 ⁰¹ , 이메일, 이모부, 이바지, 이비인후과, 이심전심, 이어폰, 이집트, 이해력, 인도네시아, 인쇄물, 인천, 인출기, 인턴사원, 일본, 일시불, 일식집, 읽기, 입금, 입장권, 입학시험
ㅈ항목	자동판매기, 작사 ⁰³ , 잔돈 ⁰² , 잡채, 장난꾸러기, 장녀, 장단점, 장례식장, 장마철, 재발급, 저금통, 전산실, 전셋집, 전자사전, 전체 ⁰¹ , 정직 ⁰¹ , 정차, 정확 ⁰¹ , 제시간, 제주도, 조교 ⁰² , 조기 유학, 조리법, 족발, 졸업식, 종로, 좌회전, 주공아파트, 주문서, 주식회사, 주황색, 중개소, 중고차, 중고품, 중국, 중급, 직진 ⁰² , 집값, 집들이, 집세, 짝사랑, 짬뽕, 찜질
ㅊ항목	참기름, 창피, 채식 ⁰² , 채식주의자, 채팅, 처방전, 첫인상, 청개구리, 청첩장, 체벌, 초급 ⁰¹ , 총무과, 촬영장, 촬영지, 추천서, 출산율, 출석, 취업난, 치료제, 치수 ⁰¹ , 치킨, 친어머니, 친환경
ㅋ항목	카네이션, 카센터, 캐나다, 컴퓨터실, 코코아, 콘서트, 클릭
ㅌ항목	탈의실, 탑승구, 탕 ⁰⁶ , 태국, 태극기, 택배, 테니스장, 퇴근길, 트로트, 특산물, 팀장
ㅍ항목	파마, 파전 ⁰¹ , 판매자, 팔빙수, 패스트푸드, 패키지, 편리 ⁰³ , 편식, 편안 ⁰¹ , 평가 ⁰³ , 폭식, 폭포 ⁰¹ , 폴더, 폴더 ⁰¹ , 풍선 ⁰² , 프랑스, 프러포즈, 플러그, 피부과, 피부병, 피아니스트, 필수품
ㅎ항목	한강, 한국, 한국학, 한식집 ⁰² , 한우 ⁰³ , 한정식, 한지 ⁰⁹ , 한턱, 할인점, 항공권, 항공료, 해돋이, 해물탕, 해산물, 해소법, 해열제, 햇곡식, 행사장, 헬스클럽, 현관문, 현금카드, 형용사, 형태, 홈쇼핑, 홍보물, 한불01, 환승회, 황사 ⁰² , 회복, 회의장, 효녀, 후식, 휴대전화, 휴대폰, 휴학, 희망자

위의 <표1>에서 제시한 《韩汉》에 추가해야 할 표제어 중, 우선 주목할 유형은 외래어이다. 외래어는 한국어의 어휘 변화와 생성에 활발하게 작용하는 요인 중의 하나이다. 따라서 해외에서 적절한 시기에 외래어를 한국어 학습 사전에 수록하는 일은 어려울 수밖에 없다. 다만 《韩汉》이 최근에 발간된 점을 감안하면 상대적으로 사용빈도가 높은 ‘노트북’, ‘배터리’, ‘뷔페’는 물론, 한국어능력시험에 출현 빈도가 높은 ‘마트’, ‘뷔페’, ‘사이버’, ‘쇼핑몰’, ‘애프터서비스’, ‘카센터’, ‘컴퓨터실’, ‘피아니스트’, ‘헬스클럽’ 등이 표제어로 수록되지 않은 것은 《韩汉》의 표제어 선정에 대한 비판적 검토를 요하는 부분이다. 《韩汉》에 수록해야 할 외래어 목록을 제시하면 다음과 같다.

[외래어]

노트북, 드라이어, 드림, 램프, 레몬차, 렌터카, 로또, 로션, 리모컨, 마스크, 멜론, 배터리, 벤처, 볼룸, 볼링장, 부케, 뷔페, 브레이크, 블라인드, 비디오카메라, 사우나, 사이버, 셔틀버스, 쇼핑몰, 쇼핑백, 쇼핑센터, 스카프, 스캐너, 스티커, 슬라이퍼, 싱크대, 애프터서비스, 엠티, 요가, 요구르트, 웨딩드레스, 이메일, 이어폰, 인라인, 인턴사원, 채팅, 치킨, 카네이션, 카센터, 컴퓨터실, 코코아, 콘서트, 클로버, 클릭, 테니스장, 트로트, 팀장, 파마, 패스트푸드, 패키지, 폴더⁰¹, 프리포즈, 플러그, 피아니스트, 헬스클럽, 홈쇼핑, 휴대폰

한국어 학습 사전인 《韩汉》에 추가해야 할 표제어 범주에 지명과 도시명, 국가명 등의 고유명사가 있다. 초급 단계의 한국어 교재와 한국어능력시험에는 나라나 도시 이름, 지명 등이 ‘(자기/친구/고향)소개하기’, ‘여행’, ‘주말 및 휴가’ 등의 교육 주제에 빈번하게 사용된다. 특히 《韩汉》에는 ‘한국’, ‘대한민국’, ‘한강’, ‘동대문시장’, ‘서울역’, ‘제주도’ 등 기본적인 한국 관련 고유명사는 물론, ‘중국’, ‘베이징’, ‘일본’, ‘도쿄’도 수록되어 있지 않아 표제어 보완이 필요하다. 이를 위해 ‘한국어 교육용 어휘 목록’에는 있으나 《韩汉》에는 등재되지 않은 고유명사를 중심으로, 추가해야 할 표제어를 별도로 제시하면 아래와 같다.

[고유명사]

장소명 : 김포공항, 동대문시장, 동해안, 서울역, 종로, 한강
 도시명 : 뉴욕, 대구⁰³, 도쿄, 베이징, 베트남, 부산, 울산⁰¹, 인천, 제주도
 나라명 : 대한민국, 러시아, 말레이시아, 멕시코, 몽골, 미국, 브라질, 영국, 이집트, 인도네시아, 일본, 중국, 캐나다, 태국, 프랑스, 한국

학습자가 한국어 학습 사전을 통해 얻으려는 것은 언어적인 정보와 함께 문화적인 정보까지 아우른다(강현화 2000, 8). 따라서 《韩汉》이 한국어 학습 사전으로서의 성격에 부합하기 위해서는 한국어 교재에 나타나는 지명 등 고유명사는 물론, 문화적 성격을 갖는 표제어도 함께 등재되어야 할 것이다. 《韩汉》에는 ‘아리랑’, ‘태극기’, ‘단오’, ‘웃놀이’, ‘집들이’ 등 한국의 문화적 내용을 반영하는 대표적인 어휘조차 수록되어 있지 않아 표제어 선정의 타당성에 대한 비판적 분석이 요구된다. 《韩汉》이 표제어의 내용 범위를 심화하여 한국어 학습 사전으로서의 역할을 다하기 위해서는 한국어 교육용 문화 어휘를 추가로 등재할 필요가 있다. 국립국어원(2000), 강현화(2002), 전미순·이병운(2011)을 참고하여 위의 〈표2〉에 제시한 표제어 중, 《韩汉》에 추가해야 할 문화 관련 표제어를 제시하면 아래와 같다.

[문화 관련 표제어]

가루비누, 공합, 나무꾼, 단오, 돌잔치, 돼지꿈, 뒤풀이⁰², 보름달, 복날, 사물놀이, 세뱃돈, 아리랑, 열대야, 온천욕, 웃놀이, 장마철, 집들이, 찜질, 태극기, 탕화, 한지⁰⁹, 한턱

한국어 교재는 생활 속에서 흔히 이루어지는 ‘약속하기’, ‘거절하기’, ‘환불하기’ 등 구체적인 상황을 설정하고 2명 이상의 참여자가 주고받는 대화문 형식으로 기본 텍스트를 구성한다. 특히 초급과 중급 과정은 일상생활에서의 의사소통이, 교육 목표이므로 다양한 생활 어휘를 교재에 반영하게 된다. 《韩汉》에는 일상생활을 표현하는 초급과 중급 어휘 중 등재되지 않은 것들이 다수 있다. 위의 〈표2〉에서 일상생활과 관련이 있는 추가 표제어의 수는 범주별로³⁾ [교육](37) > [장소](35) / [음식](35) > [사람](29) > [경제](27) > [건강](24) > [교통](13) > [의복](11) > [시간](7)의 순서를 보인다.⁴⁾

일상생활과 관련하여 추가해야 할 표제어 중 [교육] 범주에 속하는 예들이 가장 많다. ‘관용어’, ‘듣기’, ‘말하기’, ‘쓰기’, ‘읽기’, ‘반대말’, ‘부사’, ‘불규칙’, ‘중급’, ‘초급’, ‘출석’, ‘형용사’ 등 한국어 수업과 관계가 있는 기본 용어를 비롯해서, ‘서론’, ‘본론’, ‘결론’, ‘결말’, ‘글쓴이’ 등 교육 용어는 물론, ‘전자사전’, ‘개강’, ‘수료식’, ‘시험공부’, ‘우등상’, ‘입학시험’, ‘졸업식’, ‘휴학’ 등 학교생활에서 빈번히 사용하는 어휘 역시 추가해야 할 표제어의 예이다. 《韩汉》에 추가해야 할 표제어 중 [교육] 범주에 속하는 초급과 중급의 어휘를 제시하면 아래와 같다.

3) 어휘의 의미 범주는 신현숙(1998)과 강현화 외(2012; 2013)을 참고하여 분류하였다.

4) 괄호 속에 병기한 숫자는 해당 범주에 속하는 표제어의 수를 적은 것이다.

[교육 관련 표제어]

개강, 결말, 경영학, 관용어, 교육학, 국문학, 국악, 글쓰기, 기행문, 동양화, 듣기, 말하기, 모국어, 반대말, 복습, 본론, 부사⁰⁷, 불규칙, 서론⁰¹, 수료식, 시험공부, 쓰기, 어학⁰², 어학연수, 우등상, 응시자, 읽기, 입학시험, 전자사전, 졸업식, 중급, 초급⁰¹, 출석, 평가⁰³, 한국학, 형용사, 휴학

[장소]와 관련하여 추가해야 할 표제어는 ‘가구점’, ‘꽃집’, ‘마트’, ‘문구점’, ‘빵집’, ‘소방서’, ‘수목원’, ‘할인점’, ‘회의장’ 등이 있다. [장소] 범주에 속하는 어휘들은 보통 초급 단계에 ‘명사[장소]+에/-에서/-로’와 같은 문형에 부사격 조사와 결합하여 다양한 표현을 생성하는데 기초 학습 어휘들로, 중요도가 높은 편이다. [장소]와 관련하여 《韩汉》에 추가해야 할 표제어를 제시하면 아래와 같다.

[장소 관련 표제어]

가구점, 고시원, 관리실, 기차역, 꽃집, 대중목욕탕, 마트, 면세점⁰¹, 문구점, 빵집, 산책로, 상담실, 세면대, 소방서, 수목원, 승강기, 안전선, 야유회, 양식집, 여행지, 열람실, 윗집, 일식집, 장례식장, 전산실, 중개소, 총무과, 촬영장, 촬영지, 탈의실, 탑승구, 한식집⁰², 할인점, 현관문, 회의장

[음식] 범주에 속하는 어휘 중 추가해야 할 표제어는 ‘닭갈비’, ‘물냉면’, ‘비빔냉면’, ‘순두부찌개’, ‘잡채’, ‘족발’, ‘파전’, ‘팔빙수’, ‘해물탕’ 등의 음식명이 가장 많다. 이밖에 ‘삼겹살’, ‘소고기’, ‘해산물’과 같은 식재료명과, ‘건강식’, ‘분식’, ‘양식’, ‘한정식’, ‘채식’ 등 식단과 관계있는 표제어들이 추가되어야 할 예들이다. 이들 [음식]과 관련하여 추가해야 할 표제어를 제시하면 아래와 같다.

[음식 관련 표제어]

건강식, 건더기, 국그릇, 김장, 닭갈비, 물냉면, 분식⁰⁴, 붕어빵, 비빔냉면, 삼겹살, 생강차, 소고기, 순두부찌개, 식생활, 식습관, 양식⁰³(洋食), 우동⁰², 잡채, 조리법, 족발, 짬뽕, 참기름, 탕⁰⁶, 파전⁰¹, 팔빙수, 한우⁰³, 한정식, 해물탕, 해산물, 후식, 석식, 안줏거리, 채식⁰², 편식, 폭식, 헛곡식

[사람]의 의미 범주에 속하는 어휘 중에는 ‘미용사’, ‘소방관’, ‘영화감독’ 등 직업을 나타내는 것과 ‘노약자’, ‘독신자’, ‘채식주의자’ 등 특정 집단을 가리키는 것은 물론, ‘말아들’,

‘외동아들’, ‘새어머니’, ‘친어머니’, ‘이모부’처럼 가족 관계를 표현하는 것 등이 추가해야 할 표제어의 예이다. 이들 [사람] 범주와 관련하여 《韩汉》에 추가해야 할 표제어를 제시하면 아래와 같다.

[사람 관련 표제어]

노년층, 노약자, 노총각, 도우미, 독신자⁰¹, 맏아들, 맏인, 면접관, 미용사, 방청객, 새어머니, 소방관, 수다쟁이, 신랑감, 신청자, 실종자, 여행자, 영화감독, 외동아들, 욕심쟁이, 울보, 이모부, 장난꾸러기, 장녀, 채식주의자, 친어머니, 판매자, 효녀, 희망자

[경제]와 관련하여 추가해야 할 표제어는 ‘고지서’, ‘계산서’, ‘주문서’처럼 비용 지불과 관계가 있는 서류의 종류와 ‘공공요금’, ‘보험금’, ‘수리비’, ‘숙박비’, ‘식비’, ‘연회비’, ‘집값’, ‘집세’, ‘항공료’ 등 지불해야 할 비용의 종류를 가리키는 어휘들이 있다. 이들 [경제]와 관련하여 추가할 표제어는 아래와 같다.

[경제 관련 표제어]

가계부, 계산서, 계약서, 고지서, 공공요금, 대여료, 무통장, 반품, 보험금, 불경기, 수리비, 숙박비, 식비⁰², 신상품, 여행비, 연회비, 인출기, 일시불, 입금, 잔돈⁰², 저금통, 주문서, 집값, 집세, 항공료, 현금카드, 환불⁰¹

‘건망증’, ‘과로’, ‘냉방병’, ‘배탈’, ‘복통’, ‘심장병’, ‘피부병’ 등의 병명 혹은 증세 관련 어휘와 ‘두통약’, ‘물약’, ‘비상약’, ‘안약’, ‘알약’, ‘영양제’, ‘해열제’ 등 약의 종류를 나타내는 어휘, ‘이비인후과’, ‘피부과’ 등은 [건강] 범주에 속하는 추가해야 할 표제어들로, 구체적인 예는 아래와 같다.

[건강 관련 표제어]

간호, 건망증, 과로⁰¹, 과식⁰¹, 과음⁰², 구조대, 냉방병, 두통약, 문병, 물약⁰³, 배탈, 병문안, 복통, 비상약, 심장병, 안약, 알약, 약사, 영양제, 이비인후과, 처방전, 치료제, 피부과, 피부병, 해열제

이밖에 위의 <표2>에서 [의복] 범주에⁵⁾ 속하는 기초 어휘 ‘귀걸이’, ‘등산복’, ‘목도리’,

5) 《韩汉》에 추가해야 할 [의복] 관련 표제어는 “귀걸이, 남성복, 내복⁰¹, 다림질, 등산복, 등산화, 목도리, 수선¹³, 수영복, 여성복, 치수⁰¹” 등이다.

‘수영복’과 [교통] 범주의⁶⁾ ‘기차표’, ‘사거리’, ‘직진’, ‘항공권’, [시간] 범주와⁷⁾ 연관하여 ‘다음날’, ‘연말연시’, ‘월말’ 등도 《韩汉》에 새로이 추가해야 할 일상생활과 관련한 표제어이다. 이들 추가해야 할 표제어들은 일상생활과 밀접한 기초 어휘들이다. 때문에 한국어를 공부하는 초급 단계에 필수적으로 학습해야 하는 어휘이므로 반드시 한국어 학습 사전에 표제어로 등재되어야 할 것이다.

1-2. 동사·형용사 표제어

한국어에서 용언은 문장의 서술어 기능을 하면서 다양한 종류의 어미와 결합하여 주어의 움직임이나 상태, 성질을 나타낸다. 《韩汉》에는 초급이나 중급에 속하는 한국어 교육용 어휘가 등재되지 않은 것이 있는데, 추가해야 할 용언 표제어를 제시하면 아래의 <표3>과 같다.

<표3> 추가해야 할 용언 표제어

동사	계약하다, 관광하다, 당첨되다, 덤병대다, 데다 ⁰¹ , 드시다, 들어보다, 메모하다, 바닥나다, 반가워하다, 받아쓰다, 밟히다, 병들다, 빠트리다, 빠다 ⁰² , 사인하다, 샤워하다, 세일하다, 수선하다 ⁰⁷ , 수영하다, 신기하다, 신나다, 여쭙다, 염색하다, 잡수시다, 첨부하다, 파티하다, 해보다, 화내다, 화장하다, 환불하다, 힘내다
형용사	끊임없다, 매콤하다, 믿음직스럽다, 믿음직하다, 불가능하다, 불친절하다, 선선하다 ⁰¹ , 소심하다, 시원섭섭하다, 심심하다, 유창하다, 정신없다, 털털하다, 화창하다

위의 <표3>에서 동사 ‘드시다’, ‘여쭙다’, ‘잡수시다’ 등은 높임법과 관계가 있는 것들로 한국어 교육에서 화용론적으로 중요한 어휘이다. 대화 참여자의 나이, 상하관계 등 화용론적 정보에 의해 ‘먹다’나 ‘묻다’를 쓰지 않고 ‘드시다’, ‘잡수시다’나 ‘여쭙다’를 사용해야 하는데, 높임법에 익숙하지 않은 중국인 학습자는 어휘적 높임에서 오류를 많이 생성하게 된다. 초급 학습자는 한국어 학습 사전을 통해 한국어 높임법에 대한 화용론적 이해를 얻을 수 있는데, 《韩汉》에 이들 어휘가 표제어로 추가되어야 하는 이유이다. 형용사 ‘믿음직하다’, ‘불친절하다’, ‘소심하다’, ‘털털하다’ 등은 성격을 표현하기 위해 학습하는 초급 어휘로 《韩汉》에 추가해야 할 표제어의 예이다.

6) 《韩汉》에 추가해야 할 [교통] 관련 표제어는 “교통편, 과속, 기차표, 막차⁰¹, 사거리, 속도위반, 속력, 정차, 좌회전, 중고차, 직진⁰², 퇴근길, 항공권” 등이다.

7) 《韩汉》에 추가해야 할 [시간] 관련 표제어는 “다음날, 단기간, 반납일, 식후⁰², 연말연시, 월말, 제시간” 등이다.

나. 삭제해야 할 표제어

《韩汉》에는 한국어 학습 사전의 성격에 맞지 않는 표제어와 현재 한국의 언어 현실과 맞지 않는 표제어들이 있다. 한국어 학습 사전은 국어사전과는 그 성격이 다르며, 한국어 학습이라는 분명한 목적을 갖춘 어학용 사전이다. 《韩汉》에는 비속어는 물론 한국에서 사용하지 않는 어휘와 잘못 생성된 어휘들이 수록되어 있는데, 이들 표제어는 《韩汉》에서 삭제해야 한다. 《韩汉》에서 삭제해야 할 표제어의 목록을 제시하면 아래의 <표4>와 같다.

<표4> 삭제해야 할 표제어

비속어	대가리, 돼지다, 똥구멍, 미친놈, 아새끼, 집구석, 지랄, 쪽팔리다
쓰지 않는 어휘	등화(燈火), 수렵무(狩獵舞), 신극사(新劇史), 적의성(敵意性), 전개형(展開型), 주석직(主席職), 홍류(紅柳) 차례걸음, 툇제비, 통선장
약어	삼디(3D), 시아이(CI), 시에이(CA), 에스에스오(SSO), 피이티(PET)
어휘 생성 오류	옹 ¹ , 씹어지다, 한두해살이 사학론, 사회론, 세력론, 이데올로기론 소유자적, 마르크스주의적, 이데올로기적 고통 받다, 영향받다, 전화받다
영어	레이디(lady), 로드(road), 룸(room), 립(lip), 마켓(market), 워드(word), 워터(water), 원(one), 월드(World), 카(car), 퍼스트(first)
전문용어	레지스터(register), 리니어(linear), 리무버(remover), 리버럴리스트(liberalist), 머지(merge), 샬비어(salvia), 서브루틴(subroutine), 애크로빅스(aquarobics), 우클라드(&러uklad), 카멤벨(camembert), 캐빈(cabin)

위의 <표4>에 제시한 비속어들은 의사소통에 부정적 영향을 미치는 표현들로, 대화할 때 이들 비속어를 사용한다면 상대방에게 불쾌감을 느끼게 할 것이다. 한국어 학습 사전이 건전한 한국어 학습과 의사소통에 기여하기 위해 편찬되는 만큼, ‘돼지다’, ‘미친놈’, ‘지랄’과 같은 비속어는 《韩汉》에서 삭제하는 것이 바람직하다. ‘등화’, ‘수렵무’, ‘신극사’, ‘차례걸음’, ‘툇제비’, ‘통선장’ 등은 한국에서 사용하지 않는 어휘이다. ‘등화’의 경우 의미가 같은 ‘등불’을 주로 사용한다. ‘차례걸음’은 ‘依次’의 의미로 한국에서는 ‘차례차례’, ‘차례대로’가 쓰인다.

‘삼디’, ‘시아이’, ‘시에이’, ‘에스에스오’, ‘피이티’ 등은 원어를 알기 어려운 약어로 전문용어

에 속하는데, 한국어 학습 사전인 《韩汉》에서는 삭제해야 한다. ‘씩어지다’는 ‘쓰여지다’의 오류이며, ‘한두해살이’는 식물이 2년 이상 생존하는 일이나 그 식물을 가리키는 의미인데 ‘여러해살이’의 오류이다. ‘레이디’, ‘로드’, ‘룸’ 등의 영어나 ‘레지스터’, ‘리니어’와 같은 전문용어도 삭제해야 할 표제어의 예이다.

이밖에 《韩汉》에는 ‘농민 시장’과 같은 북한 어휘나, ‘국민학교’, ‘국민학생’, ‘뒷간’, ‘원네’, ‘순검’, ‘순검청’, ‘순경’, ‘순사’, ‘월사금’, ‘편수국’ 등 국어사전에는 등재되어 있으나 현재 사용하지 않는 어휘, ‘할매’, ‘오메’처럼 방언도 표제어로 올라있어 그 삭제 여부를 비판적으로 검토해야 한다.

다. 수정해야 할 표제어

《韩汉》가 국립국어원 등에서 연구한 어휘 목록을 바탕으로 표제어를 선정하였기 때문에 오류가 많지 않다. 다만, 초급과 중급 학습자들은 한국어 학습에서 사전에 의존하는 경향이 높은 만큼, 표제어의 오류가 학습자의 오류로 이어질 가능성이 있으므로, 반드시 수정이 필요하다. 《韩汉》에서 오류가 있는 표제어를, 수정할 내용과 함께 제시하면 아래의 〈표5〉과 같다.

〈표5〉 수정해야 할 표제어

오류 내용	표제어	수정
어휘 생성 오류	작업원(作業員)	작업자(作業者)
	천지신(天地神)	천지신명(天地神明)
중복 등재 오류	유학생(留學生)	유학생(留學生)
	유학생(留學生)	
입력(띄어쓰기) 오류	의타 소통(意思疏通)	의사소통(意思疏通)
	행태주의적(形態主義的)	형태주의(形態主義)
어깨삿자 오류	실례(失禮)	실례 ¹ (失禮)
	실례(實例)	실례 ² (實例)
	여권(旅券)	여권 ¹ (旅券)
	여권(與圈)	여권 ² (與圈)
	주문(呪文)	주문 ¹ (呪文)
	주문(注文)	주문 ² (注文)
	최소(最小)	최소 ¹ (最小)

오류 내용	표제어	수정
	최소(最少)	최소 ² (最少)
	현상(現狀)	현상 ¹ (現狀)
	현상(現象)	현상 ² (現象)
	선조 ¹ (先朝)	선조(先朝)
	선주 ² (船主)	선주(船主)
	인자 ² (因子)	인자(因子)
띄어쓰기 오류	가전 제품, 가정 생활, 가정 주부, 건강 식품, 고급 문화, 고무 풍선, 고속 버스, 공명 선거, 공중 전화, 공항 버스, 관광 버스, 교통 경찰, 교통 사고, 교통 수단, 교통 안전, 국립 공원, 국무 총리, 권력 관계, 기념 사진, 기념 행사, 기성 세대, 기정 사실, 남녀 평등, 노동 조합, 녹말 가루, 농민 시장, 농축 산물, 대중 가요, 대중 교통, 대중 문화, 대중 음악, 대학 교수, 도시 가스, 돌연 번이, 무력 시위, 문명 사회, 민간 단체, 민속 놀이, 민족 의식, 배기 가스, 배낭 여행, 부대 시설, 분리 수거, 비상 사태, 사립 학교, 상관 관계, 상징 체계, 생산 관계, 생활 수준, 소비 문화, 수학 여행, 시간 문제, 시내 버스, 신춘 문예, 신혼 부부, 연극 배우, 우선 순위, 운동 선수, 운전 기사, 위계 질서, 위기 의식, 육체 노동, 이산 가족, 이해 관계, 인간 관계, 인간 문화재, 인신 공격, 인신 매매, 일상 생활, 정치 권력, 중계 방송, 지하 자원	가전제품, 가정생활, 가정주부, 건강식품, 고급문화, 고무풍선, 고속버스, 공명선거, 공중전화, 공항버스, 관광버스, 교통경찰, 교통사고, 교통수단, 교통안전, 국립공원, 국무총리, 권력관계, 기념사진, 기념행사, 기성세대, 기정사실, 남녀평등, 노동조합, 녹말가루, 농민시장, 농축산물, 대중가요, 대중교통, 대중문화, 대중음악, 대학교수, 도시가스, 돌연번이, 무력시위, 문명사회, 민간단체, 민속놀이, 민족의식, 배기가스, 배낭여행, 부대시설, 분리수거, 비상사태, 사립학교, 상관관계, 상징체계, 생산관계, 생활수준, 소비문화, 수학여행, 시간문제, 시내버스, 신춘문예, 신혼부부, 연극배우, 우선순위, 운동선수, 운전기사, 위계질서, 위기의식, 육체노동, 이산가족, 이해관계, 인간관계, 인간문화재, 인신공격, 인신매매, 일상생활, 정치권력, 중계방송, 지하자원
	결론 짓다, 귀신 같다, 놓아 두다 ⁸⁾ , 도와 주다	결론짓다, 귀신같다, 놓아두다, 도와주다
	도깨비 감투, 어린 것, 아황산 가스	도깨비감투, 어린것, 아황산가스

8) 《韓漢》에서 ‘농-’가 결합한 합성동사 중 ‘놓아주다’와 ‘놓여지다’는 띄어쓰기를 반영하지 않았다.

위의 <표5>에 제시한 표제어의 오류 내용 중 띄어쓰기와 어깨숫자가 틀린 예가 가장 많다. 띄어쓰기가 틀린 표제어는 80종에 이르는데, 한자어끼리 결합하여 새로운 단어를 형성할 때 단어 사이를 띄어 쓴 예가 가장 많다. 이 경우 ‘인간 문화제’를 제외하면 모두 두 글자로 된 한자어끼리의 결합에 띄어쓰기를 반영한 오류이다. ‘가전 제품’, ‘가정 생활’, ‘건강 식품’ 등 72종의 표제어가 [2자(字) 한자어+2자(字) 한자어]의 결합에서 단어 가운데 띄어쓰기를 반영한 것이다. ‘결론 짓다’, ‘귀신 같다’, ‘놓아 두다’, ‘도와 주다’는 각각 [명사+용언], [용언+보조용언]이 결합한 표제어이다. ‘도깨비 감투’는 [명사+명사], ‘어린 것’은 [용언+어미+의존명사]의 결합이다. 이들 <표5>에서 띄어쓰기 오류로 분류한 복합어들은 모두 《표준국어대사전》을 비롯한 국어사전류에서 한 단어로 인정하여 띄어쓰기를 반영하지 않고 표제어로 등재한 예들이다. 《韩汉》에는 이들 해당 표제항의 예문에도 띄어쓰기를 반영한 채 용례를 제시하고 있어 학습자 오류로 이어질 가능성이 높다. 따라서 한국의 어문규범에 따라 이들 띄어쓰기 오류가 있는 표제어들은 모두 하나의 단어로 보아 단어 사이의 띄어쓰기를 없애야 한다. 한편 표제어 ‘농민 시장’은 북한에서 사용하는 어휘로 한국에서는 쓰지 않는데 《韩汉》이 한국어 학습 사전이므로 삭제하는 것이 바람직하다.

어깨숫자는 표제어가 동음어라는 명시적 정보를 반영한 표지로서 학습자가 찾고자 하는 목표 어휘로 안내하는 거시구조의 한 요소이다. ‘실례’, ‘여권’, ‘주문’, ‘최소’, ‘현상’은 같은 한국어 어형을 위아래로 나란히 제시하고 어깨숫자를 표시하지 않은 예로 각각 어깨숫자 1과 2를 부여하여 표제어의 단어 관계를 표시해야 한다.⁹⁾ ‘선조’¹⁾과 ‘선주’²⁾, ‘인자’²⁾는 동음어가 아닌데도 어깨숫자를 표시한 예인데 각각 어깨숫자를 삭제해야 한다.

‘의타 소통’은 입력하는 과정에서 오타가 발생하여 ‘의사’가 ‘의타’로 잘못 입력된 것으로 보이며, 띄어쓰기가 된 것도 수정해야 하므로 ‘의사소통’으로 수정하는 것이 옳다. ‘행태주의적’은 ‘형태’를 ‘행태’로 잘못 입력한 것인데, 철자를 바로잡고 접미사 ‘-적(的)’을 삭제한 기본 형태인 ‘형태주의’로 수정해야 한다. ‘유학생’은 중복 등재한 것이다. ‘작업원’과 ‘천지신’은 각각 ‘일하는 사람’과 ‘천지의 조화를 주재하는 온갖 신령’을 가리키는 것으로 한국어에 없는 어휘이다. ‘명사(사람)+접미사(-원)’와 ‘명사(천지)+명사(신)’의 복합구조로 생성된 어휘인데, 후행하는 구성 요소를 ‘자(者)’와 ‘신명’으로 바꾸어 각각 ‘작업자’, ‘천지신명’으로 표제어를 수정해야 한다.

9) 이들 동음어는 《韩汉》에 《표준국어대사전》과 동일한 순서로 배열되어 있다. 동음어를 사전에 배열하는 순서는 빈도, 어휘 중요도, 어원 등을 고려하는 방법이 있다(유현경·남길임 2009, 72 참조).

3. 결론

이 글에서는 중국에서 출판된 한국어 학습 사전인 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》의 표제어를 ‘한국어 교육용 어휘 목록’과 대조 분석하였다. 그 결과 한국어 학습 사전으로서 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》의 성격에 맞도록 거시구조를 개선하기 위한 표제어 추가와 삭제, 수정을 제안하였다.

‘한국어 교육용 어휘 목록’에 초급과 중급 어휘로 선정된 것이 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》에 표제어로 등재되어 있지 않은 경우 추가할 것을 제안하고 그 목록을 함께 제시하였다. 추가해야 할 표제어는 품사별로 ‘명사>동사>형용사’의 순으로 명사가 초급과 중급에 속하는 어휘가 가장 많았다. 이들 명사는 한국의 언어 변화를 유발하는 한 요소인 외래어를 비롯해서 생활 문화적 정보를 반영하는 고유명사와 일반명사가 있어 그 목록을 모두 제시하였다. 그밖에 일상생활관 관련하여 추가해야 할 표제어는 [교육], [장소], [음식], [사람], [경제], [건강], [교통], [의복], [시간] 등의 범주로 구분하여 살펴보았는데, 초급과 중급의 교육 목표가 일상생활에서의 의사소통이라는 점을 감안하면 이들 범주에 속하는 어휘들 역시 반드시 표제어로 추가되어야 할 것이다. 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》에는 표제어로 등재되어 있지만, ‘한국어 교육용 어휘 목록’에 선정되지 않았으며 《표준국어대사전》과 같은 국어사전류에도 등재되지 않는 등 한국에서 사용하지 않는 표제어는 삭제할 것을 제안하고 그 목록을 제시하였다. 마지막으로 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》의 표제어에 오류가 있는 것을 유형화하고 오류 유형에 따라 수정 내용도 아울러 제안하였다.

이 글은 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》이라는 개별 사전의 표제어를 분석 대상으로 삼았다는 데는 그 한계가 있다. 다만, 해외 한국어 교육자의 역량이 발전하면서, 한국어 학습 사전이 한국어를 모국어로 하지 않는 연구자에 의해, 한국이라는 교육·문화적인 맥락 밖에서 편찬되고 있는 만큼, 개별 사전에 대한 비판적인 검토는 해외 한국어 교육의 질적 발전을 위해서도 필요한 논의이다. 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》의 표제어를 비판적으로 분석한 결과 표제어의 타당성에 대해 한국의 전문 연구자의 감수를 거쳤다면 충분히 출판할 하기 전에 수정과 보완이 가능한 예들이었다. 박은하(2008)에서는 베트남에서 출판한 한국어 학습사전의 표제어와 예문 등을 분석하여 어휘 오류와 문법 오류 등 모두 1,098종의 오류를 찾아내었는데, 그 오류들 역시 한국의 전문가가 감수를 했었다면 어렵지 않게 수정이 가능한 내용들이었다. 해외의 한국어 교육이 현지화를 통해 지속적으로 성장하기 위해서는 한국의 한국어 교육학 연구자의 적극적인 참여와 교류가 필요하다. 이 글에서는 해외에서 발간한 사전을 검토하여 거시구조로서 표제어의 추가와 삭제, 수정과 같은 개별적인 개선점을 표제어 목록과 함께 구체적으로 제시하였다. 이를 통해 사전의

완성도를 높이고 이후 중국에서 한국어 학습 사전을 편찬하는 데 실질적인 도움을 주었다는 데 현실적 의의가 있다. 해외 한국어 교육의 발전을 위해서는 앞으로 종이 사전은 물론, 전자사전까지 아울러 해외에서 출판되는 한국어 학습 사전의 거시구조는 물론 미시구조에 대한 비판적 분석이 지속적으로 이루어져야 할 것이다.

참고문헌



- 강현화. 2002. “한국어 문화 어휘의 선정과 기술에 대한 연구.” 『21세기 한국어 교육학의 현황과 과제』. 서울: 한국문화사.
- 강현화 외. 2012. 『한국어 교육 어휘 내용 개발(1단계)』. 국립국어원.
- 강현화 외. 2013. 『한국어 교육 어휘 내용 개발(2단계)』. 국립국어원.
- 강현화. 2000. “외국인을 위한 교육용 한국어사전의 표제어에 대한 고찰.” 『어문학』 70, 1-21.
- 고석주 외. 1998. “한국어 교육을 위한 기초 어휘 의미 빈도 사전의 개발.” 『언어정보개발연구』 1, 328-355.
- 국립국어원. 2000. 『한국 문화 기초 용어』. 서울: 국립국어원.
- 김일환·이승연. 2014. “한국어 교재의 어휘 사용 양상.” 『우리어문연구』 48, 187-218.
- 김중섭 외. 2009. 『한국어능력시험 초급 어휘 목록 개발 연구』. 한국교육과정평가원.
- 김중섭 외. 2010. 『한국어능력시험 중급 어휘 목록 개발 연구』. 한국교육과정평가원.
- 김중섭 외. 2011. 『국제 통용 한국어 교육 표준 모형 개발』. 국립국어원.
- 박문자. 2009. “한국어 교육과 학습사전 연구.” 『Journal of Korean Culture』 13, 143-164.
- 박은하. 2008. “한국어-베트남어 사전에 나타난 한국어 오류 조사.” 『한국어 교육』 19(3), 1-27.
- 백봉자. 2009. “한국어 교육과 학습사전 연구.” 『Journal of Korean Culture』 13, 143-164.
- 신현숙. 1998. “한국어 어휘 교육과 의미 사전.” 『한국어 교육』 9(2), 85-103.
- 왕단. 2004. “중국인을 위한 한국어 학습 사전의 의미 기술에 대하여.” 국제한국어교육학회 학술대회 자료집, 599-618.
- 왕단. 2009. “중국에서의 한국어 교육의 현황과 전망.” 『Journal of Korean Culture』

12, 33-71.

- 유현경. 2011. “한국어사전 편찬의 현황과 이론적 전개.” 『한국사전학』 17, 186-208.
- 유현경 · 남길임. 2009. 『한국어사전 편찬학 개론』. 서울: 역락.
- 이화숙. 2013. “국외 한국어 교육의 연구 동향 분석-세계화 시대 국외 한국어 교육의 성격 탐색과 발전 방안 모색을 위하여-.” 『이중언어학』 51, 217-246.
- 임형재. 2010. “중국어권 화자를 위한 한국어 학습사전에 대한 연구.” 『언어와 문화』 6(3), 239-257.
- 임형재. 2012. “한국어 학습사전의 미시구조와 폴리말 구성의 실제: 중국어 화자를 위한 한국어 학습사전.” 『외국어교육연구』 26(1), 109-129.
- 전미순 · 이병운. 2011. “한국어 문화어휘에 관한 일고찰 : 문화어휘 분석을 중심으로.” 『언어와 문화』 7(1), 191-210.

The analysis of entry of Korean learner's dictionary in China: Focusing on 《外研社 正编 韩汉汉韩词典》

Yi Hwa Sook (Catholic University of Daegu)

This article analyses the headwords of *Chinese-Korean and Korean-Chinese Dictionary*(《外研社 正编 韩汉汉韩词典》) which compiled in China, through which the paper aims at contribution to the localization of Korean learning and education in Korea and China. The dictionary includes entries of about 19,250 which the National Institute of the Korean Language confirmed that the vocabularies are frequently used in everyday life. For the review of the adequacy, the entries are compared with 'vocabulary list for Korean education'.

The paper suggests that the vocabularies must be added to the dictionary that 'the list' selected primary and middle grade vocabularies. The article proposes the list of proper and general nouns that reflected the change of lifestyle and cultural information including a word of foreign origin. The adding lists are divided in [education], [venue], [food], [person], [economy], [health], [transportation], [clothes] and [time]. Given that the objective of primary and intermediate education is communication in everyday life, these categories of vocabularies must be added to the entries of dictionary. Although listed in dictionary, entries that are not used in Korea are proposed to delete and the lists are presented. Lastly, the paper types the errors of entries of dictionary and suggests the modification depending on the error type as well.

〈Key words〉 Learner's Dictionary of Korean, Headwords, Korean Proficiency Tests' Vocabulary, Vocabulary of Korean Education for Foreigners